

中英词典

建筑工程词典  
(第二版)

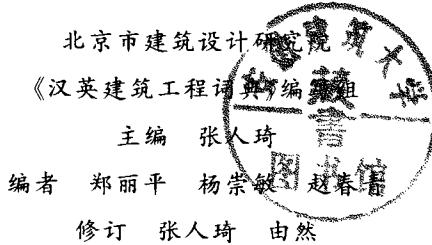
CHINESE-ENGLISH  
DICTIONARY OF  
ARCHITECTURE AND  
CONSTRUCTION

# 汉英建筑工程词典

CHINESE-ENGLISH DICTIONARY  
OF ARCHITECTURE AND CONSTRUCTION

(第二版)

(Second Edition)



中国建筑工业出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

汉英建筑工程词典/张人琦主编. —2 版. —北京:中国  
建筑工业出版社, 2004

ISBN 7 - 112 - 06932 - 7

I. 汉... II. 张... III. 建筑工程—词典—汉、英  
IV. TU - 61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 106193 号

**汉英建筑工程词典**  
CHINESE-ENGLISH DICTIONARY  
OF ARCHITECTURE AND CONSTRUCTION  
(第二版)  
(Second Edition)  
北京市建筑设计研究院  
《汉英建筑工程词典》编写组  
主编 张人琦  
编者 郑丽平 杨崇敏 赵春青  
修订 张人琦 由然

\*  
中国建筑工业出版社出版、发行(北京西郊百万庄)  
新华书店 经销  
北京市彩桥印刷有限责任公司印刷

\*  
开本: 850×1168 毫米 1/32 印张: 35 字数: 1910 千字  
2005 年 11 月第二版 2005 年 11 月第十三次印刷  
印数: 28101—32100 册 定价: 60.00 元

— ISBN7 - 112 - 06932 - 7  
TU·6167 (12886)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

本社网社: <http://www.cabp.com.cn>

网上书店: <http://www.china-building.com.cn>

## 第二版前言

《汉英建筑工程词典》出版已十余年了。

十余年来,作为一本较齐全的汉英建筑词典,在与国外人员往来、学术交流、信息传播以及涉外工程的合作设计和工程承包等方面起了一定作用,并于1996年荣获建设部颁发的“优秀建筑科技图书奖”。但随着改革开放的扩大与深入,房地产业的蓬勃发展,电脑技术的广泛应用,环保、节能等问题日益严峻,建筑业也发生了令人注目的变化。十余年前所编写的《汉英建筑工程词典》在内容和词汇量等方面都不能满足业已变化了的形势和需要。同时我国自然科学名词委员会也对一些建筑词汇进行了统一规范。因此,有必要对《词典》进行修订。

修订第二版在房地产开发原理、城市设计、环境设计、中外古建筑及电脑辅助设计等方面增加了8000余条新词,并对原《词典》中与国家标准、规范不统一的词汇进行了修正,如原“爱奥尼柱式 Ionic order”改为“伊奥尼柱式(爱奥尼柱式) Ionic order”等。

尽管我们作了认真的努力,但由于条件和水平所限,仍可能存在不足之处甚至错误,还望读者匡正。

张人琦

## 前　　言

《汉英建筑工程词典》包括建筑、结构、采暖、通风、空调、上下水、电气、建材以及施工等方面词汇三万三千多条，插图约八百幅，约一千五百词条附有注释。

全部词条按词目的汉语拼音顺序排列，另有词目《首字笔画检字表》及《汉语拼音音节索引》。

编写《汉英建筑工程词典》是一项艰巨而具有挑战性的工作，尤其是我国建筑业中有些术语还不统一，同时有些词汇没有现成的对应英语同义词，只得“创造”，所以难度较大。不足之处，欢迎读者指正。

在词典编写过程中，得到不少专家和同行的帮助和指导，我们感谢胡庆昌副总工程师、白德懋副总建筑师、杨伟成副总工程师、马明益副总工程师、易齐正高级建筑师、张汝良高级工程师等，他们的帮助使编者获益匪浅。我们还要感谢张承佑高级建筑师，他对中国古建筑词汇的解释，对我们很有帮助。我们也感谢梅振乾先生为本词典提供了具有参考价值的词汇，朱润珍建筑师参加了本词典的初期编写工作，张燕同志参加绘制插图以及常虹同志协助校样工作。

本书的编写由本院技术情报所组织，并承本院的许多同志的大力支持，谨此致谢。

北京市建筑设计研究院  
《汉英建筑工程词典》编写组

## Preface

This “Chinese-English Dictionary of Architecture and Construction” contains a vocabulary of about 33 000 terms on architecture, structure, heating, ventilation, air-conditioning, water supply and drainage, electricity, building materials and construction etc., with 800 illustrations to help clarify the terms. Brief notes are given for more than 1 500 entries.

The entries for this dictionary are listed in the order of the syllables of the phonetic transcriptions of Chinese characters. Both indexes, index strokes of first Chinese character and index of syllables of Hanyupinyin (the phonetic transcriptions of Chinese characters), are also supplied for convenient consulting.

The compilation of the “Chinese-English Dictionary of Architecture and Construction” was formidable and challenging. The Chinese terminology in architecture is at present not completely unified, this, and the problem of suitable English-language equivalents, presented great difficulties, in which case we had to resort to “creations”. We, the editors, welcome any comments to improvements in this dictionary.

Assistance and guidance have been provided by many experts and colleagues during the editorship. We gratefully acknowledge deputy chief engineer Hu Qingchang, deputy chief architect Bai Demao, deputy chief engineer Yang Weicheng, deputy chief engineer Ma Mingyi, senior architect Yi Qizheng, senior engineer Zhang Ruliang and many others, their valuable assistance immensely benefitted the editors. We are indebted to senior architect Zhang Chengyou, whose explanation on terms of ancient Chinese architecture was very helpful. We would also like to thank Mr. Mei Zhenqian who provided some technical terms which were referred to by the editors, architect Zhu Runzhen who participated in the editorship during the

primary stage of the work, Mr. Zhang Yan who did the illustrations for some of the drawings for the dictionary, and Miss Chang Hong who participated in the proofreading.

In addition, we would like to acknowledge the many departments and individuals of our institute for their full support to the work, especially the technical information department, who organized this work.

Editors

Beijing Institute of Architectural Design and Research.

## 体例说明

一、本词典所收词汇不论其为单词或合成词均作为单独词条处理，有同义词者，凡国家规定正式采用或编者建议正式采用者列在词目的前面，其他非正式规定，但已为或曾为大多数人采用者列在词目的后面，中间用逗号隔开，后者另立词条，其英语词则省略，用中文标注“见‘……’”。俗称或编者不建议采用者则用圆括号括起，不另立词条，例见“爱克斯射线（爱克斯光），伦琴射线”条。词目排列顺序按其第一个字的汉语拼音字母顺序、音调和笔划多少排列。第一个字相同时依第二个字的汉语拼音字母顺序、音调和笔划多少排列，第二个字相同时，按第三个字排列，依此类推。

二、汉字字形相同，而音或调不同时，分立条目，如：粘 nian 和 粘 zhan，分别按各自汉语拼音字母顺序排在 N 和 Z 部。

三、汉字字形及字音相同而意义不同者作为不同词条处理，如：方 square，方 phone。

四、轻声字一般紧排在同形的非轻声字后面。

五、多字词的汉语拼音，音节界限有可能混淆时，加隔音号“'”。

六、专有名词和姓氏的汉语拼音，第一个字母大写。

七、词目用对应的英语释义，有两个或两个以上的英语释义时用逗号“，”隔开。

八、某些词目在英语释义后，对词本身的有关背景或需做其他方面的说明时，用中文加注并括以圆括号。

某些词目为中国特有的名词术语无适当英文对应词或中文发音已为国外接受者即用汉语拼音音译并用斜体字排印，如：“斗棋”，“牌楼”等。

九、某些词目有拉丁语学名，则以斜体拉丁语排印并在其前加“拉”字并括以尖括号〈〉。

十、有些词目在英语释义后加符号，如化学式，则括以方括号[ ]。

十一、有些词目在英语释义后加英文缩写字，缩写字之前用“缩”字并加尖括号同前面的释义隔开。

十二、某些词目有英美两种释义时，分别在各该释义词之前加“英”或“美”字，并括以尖括号〈〉。

十三、有些词目的英语释义为英语以外的外来语，在此等释义词前加国别字并括以尖括号〈〉。

十四、有些词目的英语释义词，其复数变化特殊，则在该复数词之前加“复”字，并括以尖括号〈〉。

## 目 录

第二版前言 .....	3
前言 .....	4
体例说明 .....	8
首字笔画检字表 .....	9
汉语拼音音节索引 .....	22
正文 .....	

## 首字笔画检字表

- 词条首字按笔划数目分先后排列，笔划数目相同的按第一笔或第一二笔的笔形“一|丶”、“一”的顺序归类，其右数字为起始页码。
  - “一|丶”、“一”以外的笔形作如下处理：趯(丶)作点，如“冰”的第一二笔为“丶丶”；捺(丶)作点，如“人”、“金”的第一二笔为“丶丶”，叉的第二笔为“一丶”，短撇和点对称并列的也作点(丶)，如“少”的第一二笔为“丨丶”，“羊”、“米”的第一二笔为“丶丶”；笔形带钩或曲折的作折(→)，如“子”的第一二笔为“一→”，女的第一二笔为“一|”，“打”的第一二笔为“一一”。

一	画	三	画	凡	202	四	画	太	793	气	640
一	944			丸	847			犬	669	刈	949
乙	948	[一]		[、]		[一]		厅	816	仓	65
								历	505	公	287
		二	画	三	694	广	313	切	657	分	226
				干	251,255	门	561	支	1018	手	749
		[一]		工	279	之	1018	艺	949	毛	554
二	197			土	830			云	990	牛	601
十	728			下	881		[一]	元	981	升	718
厂	77			大	125			无	865	长	75
丁	174			丈	1001	尸	724	天	806	片	621
七	636			万	847	已	948	夫	239	币	34
		[ノ]		寸	122	弓	287	专	1052	反	203
						卫	853	开	467	欠	650
八	10		[一]			女	603	井	448	鸟	860
人	678			上	708	刃	683	不	54	勾	296
入	690			口	486	小	900	木	576	丹	132
儿	196			山	704	飞	222	互	345	月	989
几	386					叉	72	瓦	841	风	233
九	454	[ノ]				习	877	王	848	凤	239
						马	550	五	869		
						子	1065	牙	930		
		[一]						化	350		
力	504			亿	949			从	118	计	
				千	646						
				个	278						
						乡	889	车	81		

订	177	丙	46	业	942	让	672	司	778	夸	486
认	683	正	1015	目	583	训	924	辽	519	压	925
六	529	玉	974	申	715	议	949	边	36	厌	935
文	857	古	299	甲	396	记	390	母	576	有	967
方	206	去	668	电	161	汇	363	六画			359
户	346	夊	328	由	963	汀	816	[一 一]			122
火	373	末	574	四	779	汉	326	达迈成			124
斗	181, 182	未	854	凸	827	礼	503	邦	22	成	552
心	910	术	755	凹	7	立	505	动	179	百	85
臼	759	本	33	[ J ]		玄	918	式	742	页	14
[ ↗ ]		击	376	付	245	主	1043	迂	972	死	942
双	759	世	741	代	130	市	741	[ —   ]			779
以	949	甘	255	仙	882	兰	495	[ — 、 ]			
引	954	东	179	仪	947	写	908	夹			395
孔	484	布	58	丛	119	穴	922	协	904	地	
幻	357	石	729	外	843	永	962	圬	860	[ — ↗ ]	
允	990	右	970	印	955	头	824	地	150		
允	990	左	1087	冬	18	半	18	场	78	扣	486
尺	97	龙	530	矢	179	闪	706	苟	710	托	837
办	17	戊	871	失	724	[ ↗ ]		朴	634	执	1020
巴	10	可	475	生	724	[ ↗ ]		机	376	扩	490
水	766	[   ]		丘	663	加	392	芝	1020	扫	700
书	752	[   ]		白	12	对	188	寺	781	扬	936
五画		瓜	454	包	303	奶	585	老	497	划	352
[ — ]		鸟	314	鸟	22	奴	603	考	474	轨	317
示	741	叶	942	处	599	幼	971	西	872	过	321
功	292	号	329	用	106	台	792	亚	930	[   ]	
打	124	田	809	甩	962	圣	723	再	992		
扒	11	叫	429	乐	759	丝	778	耳	197	师	724
轧	930, 998	卢	534	497, 989	民	569	共	295	[   ]	[   、 ]	
节	433	占	1000	必	34	弗	239	[ — ↗ ]			82
灭	569	卡	467, 645	[ 、 ]		皮	619	在	993	尖	399
平	623	出	103	讨	199, 201	发	595	列	520	劣	520
				尼							



[一]	𠂔	[一]	𠂔	利	508	采	62	[、]	𠂔	启	638
				私	779	[、]	𠂔			良	516
还	352	坚	400	乱	542	[、]	𠂔	灶	995	[、]	
[一]	𠂔	[一]	𠂔	每	559	狂	488	[、]	𠂔	张	1000
				氤	884	犹	963	[、]		改	250
扶	240	肖	897	[、]	鴻	454	冻	181		灵	525
技	390	[一]	𠂔	饭	205	冷	499			层	71
扰	672	[一]	𠂔	饮	954	治	941			尿	599
批	618	咗	239	体	805	肘	1041	沐	583	尾	853
找	1002	吨	189	伸	715	卵	542	汰	794	迟	97
拒	458	听	816	作	1087	刨	29,610	沥	508	局	456
轩	917	吻	858	伯	52	系	878	沙	701		
扯	82	吹	113	佣	963	角	425,463	汽	643	[、]	
抄	79	帳	1001	低	145	龟	314,465	沃	860		
折	1005	时	736	住	1046	免	568	泛	205	陆	534
抓	1052	财	61	位	855	条	810	沟	296	阿	1
扳	15	助	1046	佛	239	迎	957	沉	82	陈	84
抢	655	邮	963	伽	250	岛	141	状	1062	阻	1081
抑	950	别	45	兵	46	[、]		羌	651	附	246
抛	610	足	1080	皂	995	[、]		完	847	[、]	
投	824	岗	264	[、]	[、]	奔	643	宋	782		
抗	470	旱	326			虎	869	宏	341	妓	392
护	346	男	590	近	445	床	113	寃	843	妖	940
扭	601	县	884	役	950	库	486	牢	497	忍	683
把	12	围	852	返	205	庇	34	灾	992	[、]	
报	28	园	981	[、]	[、]	应	955,958	[、]			
拟	596	匱	190,837			序	917	[、]		鸡	378
连	511	里	503	邻	521	疗	519	证	1017	劲	450
匣	880	串	110	余	972	[、]		评	630	甬	962
医	946	[、]	一	含	325	[、]		识	737	[、]	
[一]	一	牡	576	忿	74	快	487	诊	1009	[、]	
步	58	针	1006	谷	299	闲	884	社	713	纬	853
卤	534	钉	175	希	875	间	406	补	53	纯	116
				坐	1088	闷	565	初	104	纱	702

纳	585	枫	236	拔	11	[ I ]	制	1027	饱	25
纵	1079	构	297	担	132,138	[ I ]	委	853	饲	781
纸	1025	枕	1009	抽	101	昂	季	392	肿	1036
纹	858	取	667	拐	304	呼	迭	173	胀	1001
纺	221	刺	118	拖	838	呢	垂	113	股	299
驱	667	画	352	拍	606	咖	[ J ]	[ I ]	肥	225
驳	52	直	1020	拆	74	岬			服	240
八画		卖	552	抵	149	帕	供	292	剁	195
		苯	33	拘	455	账	使	740	鱼	972
[一 一]		苛	474	抱	29	购	例	511	备	30
		苹	630	拉	492	贮	侧	68	枭	897
玩	847	苗	569	拦	495		版	17	周	1039
环	353	英	955	拌	22	贬	依	947	[ 、	
现	884	范	206	拧	601	明	货	374	— ]	
玫	557	茎	446	招	1001	凯	[ J ]		京	446
规	314	茅	555	披	618	岸	[ J ]		放	221
青	658	杰	434	拨	47	岩			刻	478
责	996	枣	995	抬	793	易	征	1011	郊	423
表	43	或	374	转	1056	昆	往	849	夜	943
[一 一]		雨	973	轭	196	罗	径	450	卒	1081
		事	742	斩	544	典	爬	606	育	975
培	255	[一 一]		轮	999	迪	所	790	变	39
垃	492			斩	543	质	质		盲	554
坡	631	郁	975	软	690		[ J ]		庞	609
林	521	砂	876	欧	605	国	[ J ]		店	170
枇	619	砾	202	卧	860	固			庙	569
枝	1020			到	141	图	俄	655	府	243
杯	29			势	742	果	乳	689	底	149
枢	753	码	488	[ I ]	[ I ]	[ J ]	贫	622	废	225
柜	317	奇	551				舍	714		
杵	106	厕	637	岐	637	牧	金	439		
板	15		68	齿	97	物	斧	243	[ 、	
松	781			虎	345	钓	受	751	— ]	
枪	651	顶	175	[ I ]	[ I ]	钒	1020	[ J ]	性	914
		抹	573,574	非	222	知	333,371	[ I ]	怪	304
						刮	303	饰	闸	998

闹	591	空	479, 485	[ ↗	↗ ]	标	40	甚	717	挥	360
[ 丶	丶 ]	帘	514	孤	298	柑	255	柬	401	轴	1040
炊	113	穹	663	驻	1049	枯	486	[ 一	丶 ]	轻	659
炉	534	学	922	驼	839	柯	474	垫	170	垫	
[ 丶	丶 ]	卷	461	线	888	查	74	残	65	[ 丨	— ]
净	450	诗	724	练	515	相	890, 895	研	933	战	1000
浅	649	试	743	组	1081	柚	966, 971	砖	1054	覩	75
法	200	话	352	细	879	枳	1027	砌	645	点	160
泄	255	询	923	织	1020	柏	15	砂	702	背	31
泄	908	详	893	终	1035	栅	998	砍	470		
河	333	视	744	经	446	柳	529	耐	585	[ 丨	丨 ]
沾	999	村	84	孟	565	栎	511	牵	646	竖	522
油	963	房	217	贯	310	柱	1049	歪	843		757
泊	52,632	[ ↗	— ]	承	87	柿	745	泵	33		
沿	933	弧	344	函	326	栏	495	厘	502	[ 丨	、 ]
泡	610,611	弦	884			柠	600	厚	343		
注	1049	刷	758			柁	839	咸	884	削	897,922
泻	909	录	535			树	756	威	850	省	723
泌	565	居	455			政	1017	面	568	[ 丨	— ]
泥	595	屈	667			故	303	[ 一		咽	930
沸	226	建	407			胡	344	— ]		响	894
沼	1002					封	236			哈	323
波	47					荆	447			咬	941
泼	632					南	590			峡	881
治	1029					玻	49			贴	813
单	132					毒	182			毗	619
宝	25					春	116			虹	341
宗	1074					契	645			品	623
定	177					型	914			炭	798
审	717						914			显	884
官	305						914			星	912
实	737						914			冒	557
							914			贵	317
							914				

界	439	毡	999	胆	138	浇	423	[、	→】	绒	685
思	779	重		胜	723	浊	1064	语	974	结	434
罚	200		100,1037	脉	552	洞	181	误	871	绕	672
骨	299	[、	】	急	383	测	70	诱	971	绘	364
[、	】	便	40	贸	557	洗	877	说	778	给	279,386
牲	723	贷	132	[、	】	活	371	神	716	绞	427
拜	15	修	915	施	724	派	609	祠	116	统	822
秒	569	保	25	哀	1	洽	646	冠	306		
种		促	121	亭	817	洛	548	扁	38		
1036,1037		饿	196	亮	519	洋	938	[、	】	[—	—】
秋	663	信	912	音	952	浑	364	屋	863	珠	1041
科	474	侵	658	亲	658	浓	603	屏	630	班	15
矩	457	顺	777	帝	160	差	72	昼	1041	耗	329
钙	250	皇	358	弯	845	前	648	退	836	耙	606
钛	794	泉	669	度	183	首	750	费	226	素	783
钝	190	迫	1062	庭	817	总	1076			泰	794
钟	1036	[、	】	疯	238	养	938	[、	】	[—	—】
钢	257					举	458				
钠	585	衍	935	[、	】	宣	917	陡	182		
钡	32	律	539	恒	336	室	745	限	990	裁	992
饭	17	盾	190	恢	361	宫	293	除	104	埋	551
钥	941	[、	】	阁	274	客	479	险	884	境	989
钨	863			阀	200	突	828	院	988	埃	1
钩	297	叙	917	[、	】	窃	658	[、	】	蔓	496
缸	264	盆	615	[、	】	穿	107			框	489
卸	909	食	739	炼	515	咨	1064	架	398	档	140
复	247	[、	】	炸	998	染	671	[、	】	桐	821
香	891	狭	881	[、	】	美	560			挺	818
看	470					类	498	垒	498	桥	656
氯	241	狮	724	洼	841	奖	419	柔	688	状	243
氢	660	独	182	洁	434	送	782	[、	】	桦	352
选	921	狩	752	洪	341	迷	565			柘	337
适	745	蚀	740	洒	694	逆	596	绑	22	栓	759

槐	852	夏	882	盍	7	值	1024	竞	451	海	323
格	274	原	982	圆	984	倾	661	效	903	涂	830
桃	800	逐	1042	[ J ]	-	倒	141, 142	剖	633	浴	975
桩	1058	[ - ]				俱	458	部	58	浮	241
校	429, 903					候	343	高	265	涤	149
核	334	振	1009	特		衰	243	离	759	流	527
样	940	损	788	乘	96	倍	32	旁	502	润	693
桉	4	持	544	钳	649	健	417	畜	609	浪	496
根	279	换	357	钻	300	射	714	繁	858	浸	446
配	611	捣	141	钼	1083	臭	102	畜	917	涌	962
都	182	挨	1	钾	584	[ J ]	[ J ]	席	877	瓶	631
真	1007	致	1029	铁	397			座	1088	粉	232
索	790	热	672	铂	814	[ J ]	[ J ]			料	519
莱	495	哲	1006	铅	52	徒	830	病	47	兼	401
莲	514	轿	429	镧	647	徐	916	疲	619	宽	488
莫	575			铈	557	殷	953	[ 、 ]	[ 、 ]	家	396
荷	334, 335	[ I ]	-	铑	748	航	221			宴	
盐	934	柴	74	铱	791					宾	
哥	272	桌	1064	锇	34					案	
栗	511			铼	619					窄	
速	783	[ I ]		锇	1080	[ J ]	[ J ]			容	
赶	255	紧	443	锇	379	脊	387			拳	
起	638	监	400	锇	1029	[ J ]	[ J ]			浆	
载	993	[ I ]	-	锇	85	称	2			浆	
[ - ]				锇	34, 565	称	387			瓷	
				锇	669	秘	121			资	
				锇	34	缺	121			烫	
				锇	930	笔	914				
唇	116	唧	379	锇	930	氯	994				
顾	303	峭	656	锇	325	氮	994				
砧	1009	峰	238	锇	939	氧	423	[ 、 ]	[ 、 ]		
砼	821	晒	704	锇	4	氨	96				
砾	511	眩	922	锇	995	造	1041				
破	632	鵠	930	锇	826	透	527				
套	801	蚊	858	[ J ]	[ J ]						
烈	520	剔	803	锇	借						
				锇	439						
				锇	1000						
				锇	859						